

PM's Role in a Shrinking World

Internationally renowned political scientist Prof. Richard Rose delivered a public lecture on 'The Prime Minister in a Shrinking World' in his capacity as Wei Lun Visiting Professor to the University on 8th December 2000 in Li Koon Chun Hall.

Prof. Rose began studying British politics when Winston Churchill was prime minister and has conducted extensive research into the role of presidents and prime ministers on five continents. In his lecture, he discussed the issues faced by political leaders when they go beyond their own countries. In an increasingly open world, no leader can claim to have power over all the forces that may affect the political, economic, and social issues for which he or she is formally responsible.

Prof. Rose created the first comparative public policy centre in a European university in 1976, applying concepts from the social sciences to concrete problems of government in Europe, USA, Japan, and Australia. For the past decade, he has led a unique programme of survey research examining mass response to the double transformation of the state and the market in 16 post-Communist European countries, and is now collaborating with institutes in new democracies in Latin America and Africa on similar projects.

Prof. Rose took his BA at Johns Hopkins University and studied for a year at the London School of Economics. He had worked as a reporter for the Pulitzer-founded *St. Louis Post-Dispatch* before taking his doctorate at Oxford University. He is currently professor of politics and public policy and director of the Centre for the Study of Public Policy at the University of Strathclyde in the UK.



Wei Lun Lecture Probes Income-Schooling Relationship

Prof. Orley Ashenfelter, Joseph Douglas Green 1895 Professor of Economics and director of the Industrial Relations Section at Princeton University, gave a lecture entitled 'How Large Is the Economic Payoff to Education?' in his capacity as Wei Lun Visiting Professor to the University on 12th December 2000. He reviewed in his lecture the evidence on the relationship between education and income, trying to demonstrate the causal effect of education on income.

Prof. Ashenfelter has been editor of *American Economic Review* for the past 15 years. His research has spanned a broad array of topics in the economic analysis of labour markets. He is regarded as the originator of the so-called 'natural experiments' approach, which has been used to assess the potential of education for reducing income disparities between the rich and the poor and to infer causality about economic relationships.



Prof. C.N. Yang Wins King Faisal Prize of Science

Prof. C.N. Yang, Distinguished Professor-at-Large at the University, is a co-winner of the King Faisal International Prize for Science for 2001.

The announcement was made on 12th December 2000 by HRH Prince Khaled Al Faisal, director-general of the King Faisal Foundation in Riyadh. Prof. Yang is lauded as one of the most eminent contemporary physicists whose work has contributed significantly to the understanding of the nature of matter itself and the forces that act upon it.

One of the world's richest and most prestigious prizes, the King Faisal International Prize carries a cash award of US\$200,000 for each of the five categories of Service to Islam, Islamic Studies, Arabic Literature, Medicine, and Science. The award winner also receives a 22-carat gold medallion and a certificate.

Unveiling the Mask of Translation

Prof. Serena Jin delivered her professorial inaugural lecture entitled 'Knowing Translation's True Face: Reflections on the Nature of Translation' on 12th December 2000 in Li Koon Chun Hall.



(From left) Prof. Arthur K.C. Li, vice-chancellor, Prof. Serena Jin, and Prof. S.T. Kwok, dean of arts

In her lecture, Prof. Jin pointed out that 30 years ago, people had little knowledge of translation, and it was rarely discussed. Thirty years later, many theorists talk about it but no one can agree on what it is. She then went on to discuss the nature of translation in order to provide the foundation for further discussion.

Prof. Jin graduated from the English Department of Chung Chi College, obtained her MA from Washington University and her doctorate from the University of Paris, Sorbonne. She is one of the founders of the Translation Department at the University, and has been engaged in the teaching and practice of translation for some 30 years. She was president of the Hong Kong Translation Society from 1990 to 1992 and is currently a council member of the Translators' Association of China. Prof. Jin has also published many books of creative writing, as well as books on the theory and practice of translation. She was made an OBE in June 1997 in recognition of her contribution to the promotion of translation in Hong Kong.

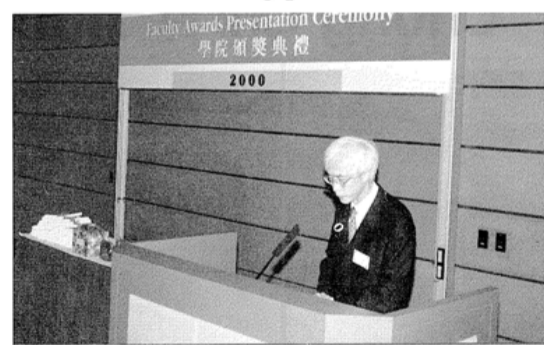
Engineering Faculty Honours Achievers

The Faculty of Engineering held its second annual awards presentation ceremony on 25th November 2000 to honour the outstanding performance of both teachers and students in the year 1999-2000. Prof. Richard Ho, University registrar, was invited to officiate at the ceremony.

Awards presented included the Faculty Exemplary Teaching Award which gives open recognition to outstanding teachers selected through a process that involved student participation. This year, 10 teachers were selected for the award. They are Prof. Cham Wai-ken, Prof. Chang Ming-yuen, Prof. Cheng Chun-hung, Prof. Lee Ho-man, Prof. Lee Tong, Prof. Liao Wei-hsin, Prof. Lui Chi-shing, Prof. Wei Keh-wei, Prof. Wong Tien-tsin, and Prof. Yan Houmin.

Students on the Dean's List were presented with certificates of merit on the same occasion. Seventy-six undergraduate students with a Grade Point Average (GPA) of 3.5 or above and 27 Master's students with a GPA of 3.6 or above were on the list this year. Two postgraduate students were also honoured for their outstanding theses.

As the faculty will be celebrating its 10th anniversary in 2001, a series of activities have been organized. This includes the Faculty Tenth Anniversary Logo Design Competition, won by a final-year student in computer engineering.



Prof. Richard Ho

CUHK Celebrates 100th Successful Cochlear Implant

The University's Cochlear Implant Programme was launched in December 1994. On 3rd November 2000, the 100th patient was implanted with the device at the Prince of Wales Hospital. A celebration was held on 9th December to mark the success of the programme.

Cochlear implantation has a particularly significant impact on a child's development and cognitive learning. It offers children born deaf the opportunity to develop learning and language skills as children with normal hearing. Of the 100 implantees, 59 were children aged from 13 months to 15 years. The surgery has significantly improved their communication skills and quality of life.



Representatives of sponsoring agencies attending the celebration

Medical staff at the University have also pioneered research into the surgical, audiological, and rehabilitative aspects of cochlear implantation and assisted in the establishment and development of 16 similar programmes throughout China, Asia, and Africa. Capitalizing on such a pool of expertise and experience, an Institute of Human Communicative Research will be established within the Faculty of Medicine to promote and conduct clinical and basic scientific research in the field of communicative sciences and related clinical specialities.

Exploring the Chinese Way of Managing Business

Close to 20 academics from Hong Kong and the US delivered papers at the Conference on Chinese Business Management which took place at the University on 11th and 12th December 2000. The conference was jointly organized by the Committee on China Research and Development of the Centre for Chinese Business Studies at the University's Faculty of Business Administration, and the Hang Lung Centre for Organizational Research of the School of Business at the Hong Kong University of Science and Technology.



The conference, part of the CUHK-HKUST Joint Area of Excellence Project, aimed at exploring issues related to Chinese business management. Topics ranged from organizational structure and state enterprise reform to the potential impact of foreign direct investment on China's telecommunications industry and the management of high technology industries.

Chung Chi Alumni Homecoming



About 100 alumni of Chung Chi College returned to the college campus for Alumni Day 2000 on 28th October 2000. Activities on that day included a tour introducing plants grown at Weiyuan Lake by Prof. Hu Shiu Ying, a visit to the new teaching block on the college campus, a reception by the College head, and an alumni dinner at the college staff club.

ISPOR Chinese Chapter Inaugurated

The Chinese Chapter of the International Society for Pharmacoeconomics and Outcomes Research (ISPOR) was inaugurated at the Holiday Inn Golden Mile on 9th December 2000, with Prof. Kenneth Lee of the School of Pharmacy and Prof. Thomas Chan of the Department of Medicine and Therapeutics as the initiators.

The main purpose of the Chinese chapter is to promote research into the relative costs of treating diseases with drugs and other therapies, and comparing these costs to those incurred in terms of human misery and lost productivity when the diseases are not treated properly. The formation of the Chinese chapter of ISPOR will greatly facilitate the coordination and expansion of existing research in this field at the University, and, most importantly, translate all related efforts into direct benefits for Hong Kong and other Chinese societies.

The inauguration ceremony was followed by talks on the practice and local relevance of pharmacoeconomics by senior pharmacists and physicians. Researchers from the University also presented findings on the long-term relative costs of different drugs.



(From left) Prof. J.A.J.H. Critchley of the Department of Medicine and Therapeutics, Dr. S.P. Mak of the Health Department, Dr. S.V. Lo of the Hospital Authority, and Prof. Sydney Chung, dean of medicine, posing for a photo at the inauguration ceremony

Service to the Community and International Organizations

- Prof. Leung Ping-chung, professor of orthopaedics and traumatology, has been appointed by the Secretary for Security as a member of the Management Committee of the Police Children's Education Trust and the Police Education and Welfare Trust from 1st December 2000 to 31st March 2004. He has also been appointed a consultant on performing arts affairs [演藝事務顧問] by the Leisure and Cultural Services Department from 9th November 2000 until 31st October 2002.
- Dr. Tso Wung-wai, senior lecturer in the Department of Biochemistry, has been appointed by the Deputy Secretary for Planning and Lands as a member of the Buildings Ordinance (Chapter 123) (Section 45) Appeal Tribunal Panel for three years from 1st December 2000.
- Prof. Kwok Siu-tong, professor in the Department of History, has been appointed a consultant on performing arts affairs [演藝事務顧問 (歷史)] by the Leisure and Cultural Services Department from 9th November 2000 until 31st October 2002.
- Prof. Clive S. Cockram, professor of medicine, has been elected vice-president of the Medicine and Therapeutics Association for the triennium 2000-3. He has also been re-appointed to the Board of Management of the International Diabetes Federation, and as chairman of the Education Foundation of the International Diabetes Federation.
- Prof. Chan Wing-wah, professor in the Department of Music, attended the UNESCO International Society for Contemporary Music—World Music Days and its Annual General Assembly in Luxembourg in October 2000 in his capacity as Executive Committee member. He has also been elected a member of the Administrative Council of the International Confederation of Societies of Authors and Composers.
- Prof. Tan Chee-beng, professor in the Department of Anthropology, has been re-appointed as honorary professor to the Faculty of Arts, University of Hong Kong, for one year from 1st September 2000.
- Prof. Jack C.Y. Cheng, professor of orthopaedics and traumatology, has been made visiting professor of the year 2000 to the Department of Orthopaedics at Cheng Kung University Medical Centre in Taiwan.
- Prof. Yeung Yue-man, professor of geography, has been appointed consulting professor at Nanjing University for two years from October 2000.
- Prof. Cynthia Chan, associate professor in the Department of Community and Family Medicine, conducted a three-day clinical teacher training course for teachers from medical schools and various hospitals in Shanghai in October 2000.

(Information in this section is provided by the Information and Public Relations Office. Contributions should be sent direct to that office for registration and verification before publication.)



Introducing the New Chairman of the Department of Architecture

An Experienced Helmsman

Born in Iran and educated primarily in the UK and the US, Prof. Essy Baniassad has been involved in designing affordable housing in Guinea, community housing in Colombia, the resettlement of a community in the Tumaco Region on the Pacific Colombian Coast, and numerous design projects in private residences and specialized housing in other parts of the world. He has also designed and developed educational programmes in architecture in the Western world. He is now chairman of the Department of Architecture at The Chinese University.

Plans for the Department

One of Prof. Baniassad's ambitions is to help the department establish a clear and strong identity as an institution that gears students to detailed, high-level design, and one that gives students a lot of individual attention.

'There are two schools of architecture in Hong Kong. It is very important to be clear about our identity,' he said. 'We should know who we are, that is, what we do and what our ambitions are. In this regard, I think this school should—and it has the makings to—produce graduates who will give detailed attention to the quality of materials used and of space, graduates who can produce detailed, high level design. Detailed design does not necessarily mean expensive design although it can. Even projects for communities or the poor can be executed with precision, clarity of vision, and great skill.'

Prof. Baniassad also hopes that students in his department can have a chance to experience the University, not just the department, and be able to take subjects offered by other departments for their own majors. Similarly, he hopes that all of the department's classes, and not only special courses for non-majors, can be open to students of other departments. He will explore possibilities of such opportunities. 'My hope is that our students would feel very clearly that they are in this university, and then as a part of this experience, that they are studying architecture,' he said.

Teaching and Research

Design figures prominently in Prof. Baniassad's career—not only architectural design but curriculum design. A strong

believer that an academic programme's design directly affects the quality of education it delivers, he has, in fact, adopted this position as the educational thesis of much of his work in teaching and research. 'A programme needs as much to be designed as a building does,' he remarked. 'It has its own rhythm, a sense of progression, direction, procedures by which it improves itself.'

Prof. Baniassad's research interests include architectural design, theory, and education, and these are applied within the fields of teaching, design of educational programmes, design of public buildings, and international development, e.g. helping communities in different parts of the world develop through architectural intervention. He believes that every aspect of an architectural school's undertakings—of which teaching is a major one—should be conducted in the mode of research. A research-based teaching method would require even Year 1 students to *discover* rather than to be spoon-fed knowledge. And to achieve this, it is necessary for the teachers themselves to conduct research. In addition to that, teachers also need to advance and refresh themselves by doing research. And of course, research output is instrumental in determining how a department is judged by the University and the public.

Professional and International Exposure

It is very important for any professional school to be in communication with its parent profession, and the department has a history of working closely with the architecture profession in Hong Kong. To Prof. Baniassad, a high degree of involvement from members of the profession in the department is most desirable, so is a close relationship between the students and practising architects by way of internship and field visits, and collaboration between the department and the profession on specific projects. He himself is extensively involved in architectural organizations internationally, including the Commonwealth Association of Architects, the International Union of Architects, the Nova Scotia Association of Architects, the American Institute of Architects, and the College of Fellows of the Royal Architectural Institute of Canada, of which he is the current chancellor.

He believes an international vision will benefit the department. 'The perspective of the department should not be Hong Kong-Hong Kong, but Hong Kong-China, and Hong Kong-the world,' he said. 'Here at this architectural school, we are not educating students as if it were a training college that produces graduates who work only in Hong Kong. We are training them to work in the world, Hong Kong included. We should have a greater intellectual ambition, to strive to make a difference to the world, instead of only being useful in a pedestrian way to the situation in Hong Kong.'

Intellectual Challenge for Both Students and Teachers

It is sometimes said that architectural practice in Hong Kong is simply a means of production under the capitalist mechanism, with most of the end products being targeted for the accumulation of wealth by certain groups. As chair of an important architectural school in the territory, how would Prof. Baniassad make his students aware of their rightful position? Being a good designer, he said, takes much more than just being able to come up with novel ideas. It means having a philosophy-based world view from which to think about issues such as government policy and the environment. For architectural schools, this means nurturing in students an educated, all-round mind about socio-political and cultural issues, and giving them the technical skill to act on those attitudes in a focussed way. 'One doesn't tell the students what to think at a university. We enable them to think critically and then decide for themselves. Some of them may very well end up working for the government. I think a university has to be intellectually aloof and deal with a "deeper level of reality" than just what meets the eye,' said Prof. Baniassad.

Having been in Hong Kong for only a few months, he has received 'nothing but cooperation and encouragement' from the University and his department. He has not encountered any real difficulty on the job. 'I think people are too used to seeing problems everywhere. I regard problems as a necessary part of working out ways, like air resistance. If you look at them in a different way, they become possibilities,' he said. To him, real difficulty is intellectual difficulty, and it is fantastic, because the only limit one must face is the limit of one's own imagination. □

Piera Chen

宣布事項 ANNOUNCEMENTS

大學規程修訂

Amendments to University Statutes

《香港中文大學規程》之規程14及26最近經修訂，以

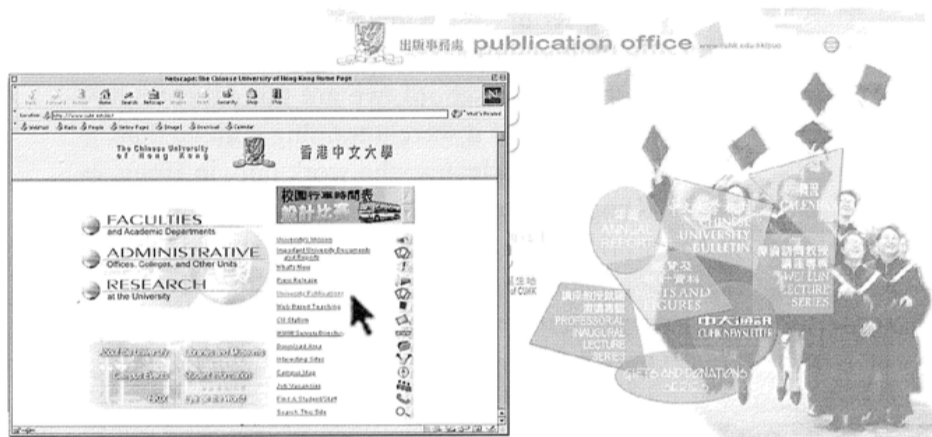
- (一)容許代表大學每一書院的學生會的一名學生加入成為大學教務會成員；及
- (二)使大學可頒授新設的中醫學碩士(M.Chi.Med.)學位。

Statutes 14 and 26 of the Statutes of The Chinese University of Hong Kong have recently been amended to provide for

- (a) the admission of one student representing the Students Union of each College of the University to Senate membership; and
- (b) the conferring of a new degree, the Master of Chinese Medicine (M.Chi.Med.) degree, by the University.

中大刊物網上瀏覽捷徑

Click 'University Publications' to View University Publications



中大的主網頁最近新增 'University Publications' 一欄，方便同人瀏覽各種大學刊物的電子版，包括《中文大學校刊》，《中大通訊》，《香港中文大學概況》，《香港中文大學年報》，講座教授就職演講專輯，偉倫訪問教授講座專輯，以及中大概覽及統計資料。同人如有任何建議，無任歡迎。

A new entry on 'University Publications' has recently been inserted on the University's homepage to facilitate access to the various electronic publications of the University. They include *The CUHK Annual Report*, the *Chinese University Bulletin*, *The Chinese University of Hong Kong Calendar*, *CUHK Newsletter*, *CUHK Facts and Figures*, the *Professorial Inaugural Lecture Series*, and the *Wei Lun Lecture Series*.

Colleagues are welcome to leave their comments and suggestions in the mail box attached.

聯合書院新校董

New Members of the United College Board of Trustees

聯合書院公布曹家昌博士、顧爾言先生及黃義華先生已加入該院校董會，任期三年，由二零零零年十二月一日起生效。

曹家昌博士為「互聯網絡有限公司」創辦人兼主席。曹博士畢業於美國加州理工學院，後於普林斯頓大學取得生物物理學博士學位，一九七八至九零年間在香港中文大學任教，隸屬聯合書院。

顧爾言先生畢業於香港中文大學，獲文學士及工商管理碩士學位，現為中華電力總經理。他曾出任怡和太平洋集團董事及怡和旅運集團行政總裁，主管集團內多項亞太區貿易及銷售業務，目前是教育統籌委員會成員及優質教育基金督導委員會主席。

黃義華先生曾於一九六一年四月至六三年七月期間，出任聯合書院學務長，並以署理身分擔任副校長、理學院院長、數學系主任等職務。聯合書院能於短短十五個月內，達到符合《富爾敦報告書》的條件而成為香港中文大學之成員，黃先生功不可沒。

Dr. Wilson K.C. Cho, BS, PhD; Mr. Irving Y.Y. Koo, SBS, JP; and Mr. Wong Yee Wa, BSc have been admitted to the Board of Trustees of United College for three years from 1st December 2000.

Dr. Wilson K.C. Cho is the founder and chairman of ChinaLink Networks Ltd., a leading Internet infrastructure company operating in China and Hong Kong. He has held faculty positions at Cornell University from 1977 to 1978 and The Chinese University from 1978 to 1990, affiliated to United College.

A graduate of The Chinese University, Mr. Irving Y.Y. Koo is at present general manager of China Light and Power Co. Ltd. Prior to this, he was a director of the Jardine Pacific Group and chief executive of the Jardine Travel Group. Mr. Koo is also a member of the Education Commission and chairman of the Steering Committee of the Quality Education Fund.

Mr. Wong Yee-wa served as the Academic Registrar of United College from April 1961 to July 1963. He also served in an acting capacity as the College's vice-president, dean of science, and head of the mathematics department during the same period.

公積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Schemes

財務處公布公積金計劃內各項投資基金於二零零零年十一月之回報如下：

From the Bursary

The investment returns of November 2000 in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and 1983 Scheme are as follows:

二零零零年十一月 November 2000

基金 Fund	計劃 Scheme		指標回報 Benchmark Return
	1995	1983	
	(未經審核數據 unaudited)		
增長 Growth	-3.94%	-3.19%	-4.12%
平衡 Balanced	-2.91%	-1.85%	-2.77%
穩定 Stable	-0.54%	-0.58%	-0.34%
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.47%	0.46%	0.40%
	(年息 Annualized 5.68%)	(年息 Annualized 5.56%)	(年息 Annualized 4.87%)
美元銀行存款 USD Bank Deposit	0.54%	0.52%	0.48%
	(年息 Annualized 6.40%)	(年息 Annualized 6.18%)	(年息 Annualized 5.75%)

圖書館歲晚新春開放時間

Library Opening Hours During Chinese New Year Holidays

日期 Date	大學、崇基及新亞圖書館 UL, CC, NA	大學圖書館視聽資料組 UL-AV Dept	聯合及建築學圖書館 UC, Architecture	醫學圖書館 Medical
23.1.2001	8.20 a.m.-12.30 p.m.	9.00 a.m.-12.30 p.m.	9.00 a.m.-12.30 p.m.	8.30 a.m.-12.30 p.m.
24-26.1.2001	停止開放 Closed	停止開放 Closed	停止開放 Closed	停止開放 Closed
27.1.2001	9.00 a.m.-5.00 p.m.	9.00 a.m.-5.00 p.m.	9.00 a.m.-5.00 p.m.	9.00 a.m.-5.00 p.m.

註：聯合圖書館、建築學圖書館及醫學圖書館由一月二十七日起，其他各館由一月二十八日起，恢復正常開放時間。

Note: United College Library, Architecture Library, and Medical Library resume normal opening hours from 27th January 2001 and all other libraries from 28th January 2001.

除夕之辦公安排

Staffing Arrangements on Chinese New Year's Eve

根據大學關於除夕辦公安排之規定，所有部門於二零零零年一月廿三日(星期二)上午只須留有職員值班。當值之職員可獲補假半天。

上述安排不適用於保健處、大學圖書館系統、資訊科技服務處之電算機操作組、保安組、交通組、物業管理處等部門。該等部門須留有足夠人手以維持基本服務。

接載教職員下班的專車於當日下午十二時五十五分從富爾敦樓停車場開出。

The following staffing arrangements for Chinese New Year's Eve have been endorsed by the University since 1983 and will apply on Tuesday, 23rd January 2001.

- For essential service units such as the University Health Service, the University Library System, the Computer Operations Section of the Information Technology Services Centre, the Security Unit, the Transport Unit, and the Estates Management Office, a task force should remain on duty to provide basic services.
- For all other offices in the University, a skeleton crew should be appointed to be on duty on that morning to handle urgent matters and enquiries. These offices will be closed in the afternoon.
- The skeleton staff on duty on that morning will be given compensation leave of half a day.

Staff Bus Arrangements

Subscribers to the University staff bus service should note that the Transport Unit has arranged for the homing staff bus to leave the John Fulton Centre car park at 12.55 p.m. on Chinese New Year's Eve (23rd January 2001).

聖經之友講座

A Friends of Bible Lecture

崇基神學組「聖經研究及出版事工」與國際聖經協會將於本月七日下午二時半至五時半合辦「聖經之友·講座四」，主題為「死海古卷與我何干？昆蘭群體眼中的聖經」，由覃國元博士主講，岑紹麟博士回應。

講座假油麻地加士居道四十號循道衛理聯合教會九龍堂舉行，費用全免，查詢請致電神學組陳小姐(二六零九六七零八)。

A Friends of Bible Lecture jointly organized by the Biblical and Publication Programme of the Theology Division of Chung Chi College and the International Bible Society will be held on 7th January 2001 from 2.30 to 5.30 p.m. at the Kowloon Methodist Church (40 Gascoigne Road). Dr. Chum Kwok-yuen will speak on 'Dead Sea Scroll: What Is That to Me?' and talk about the Qumran Community and the Bible. Dr. Shum Siu-lun will give a response. Admission is free. Enquiries may be directed to Miss Tracy Chan at 2609 6708.

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

網址 website <http://www.cuhk.edu.hk/puo/>

1. 本刊逢四日及十九日出版。
2. 來函或投稿請寄沙田香港中文大學秘書處出版事務處《中大通訊》編輯部（電話2609 8584，傳真2603 6864，電郵pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk）。
3. 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。
4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
5. 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見，並不代表校方或本刊立場。
6. 所有內容未經編者書面准許，不得轉載。
7. 本刊每期發行三千八百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

1. The *Newsletter* is published on the 4th and 19th of each month.
2. All contributions and suggestions should be sent to the Editor, *CUHK Newsletter*, Publication Office, University Secretariat, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).
3. Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
4. The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles without notice for reasons of clarity, length or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
5. The views expressed in the *CUHK Newsletter* are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
6. No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
7. This publication has a circulation of 3,800 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the *Newsletter* direct.

截稿日期		
Deadlines for Contributions		
期數	出版日期	截稿日期
Issue no.	Issue date	Deadline for contributions
177	19.1.2001	3.1.2001
178	19.2.2001	5.2.2001
179	4.3.2001	19.2.2001
180	19.3.2001	5.3.2001
181	4.4.2001	20.3.2001
182	19.4.2001	30.3.2001
183	4.5.2001	18.4.2001
184	19.5.2001	4.5.2001
185	4.6.2001	21.5.2001
186	19.6.2001	4.6.2001

香港中文大學出版事務處出版

編輯：梁其汝 助理編輯：蔡世彬 李琪 陳偉珠 製作：梁淑嫻

Published by the Publication Office, The Chinese University of Hong Kong

Editor: Amy K.Y. Leung Assistant Editors: Piera Chen, Lawrence Choi Graphic Designer: Pony Leung

印刷：鮑思高印刷有限公司

Printing: Don Bosco Printing Co. Ltd.

崇高惟博愛 基礎在育才

崇基學院慶金禧

..... 1951-2001



系陳偉光及余少華教授已應邀創作院慶歌曲。
(活動內容詳見下表, 或請瀏覽<http://www.cuhk.edu.hk/ccc/50>)

賴教授表示, 慶祝活動於本年十月踏入高潮, 除傳統的感恩崇拜、千人宴及環校跑等周年院慶活動外, 院方更特別移師香港會議展覽中心新翼舉辦金禧晚宴, 與歷代崇基校友同歡。屆時五十周年特刊、院慶歌曲及金禧叢書亦將陸續面世。另一項重要活動是明年三月舉行的嘉年華會。院方又會把紀錄崇基歷年重要發展的文物放進時間囊, 在五十一周年院慶期間埋藏於校園, 而整個金禧慶祝活動亦以此為終結。

崇基精神的體現

崇基院務主任郭譚潔瑩女士指出, 籌備過程中最大的困難是時間不足, 「雖然我們早在年前已開始籌備, 並在慶委會之下成立了十四個專責小組, 但由於活動種類和數目繁多, 經常要與時間競賽。然而, 最令我們振奮的, 是學院中人都同心協力, 要把金禧院慶辦得有聲有色。從嘉年華會籌委會負責人社會學系張越華教授發動教職員參與籌備工作時, 一呼百應, 便可見一斑。



郭譚潔瑩女士

「校友更是熱心得不得了, 他們很早就追問院方何時開始籌備工作, 又主動提供協助。例如葉佩華校友便專程從加拿大回港為《崇基學生文集》選輯文章及校對; 另外一些校友更承擔了崇基照片集——《未圓湖畔》——的籌備及編輯工作。在籌備活動的過程中, 各人重新體會崇基互助及群策群力的精神。」

陳偉珠

中國音樂研究會議揭開序幕

今年是崇基學院創院五十周年。為誌金禧, 該院籌備經年, 將舉辦二十多項慶祝活動, 廣邀教職員、學生、校友及各界友好參與; 而於一月五至十一日舉行的「中國音樂研究在新世紀的定位」國際學術研討會, 將揭開金禧院慶的序幕。

該研討會由崇基學院、音樂系、中國藝術研究院音樂研究所及中國傳統音樂學會合辦, 獲群芳基金會與香港民族音樂研究會贊助。逾百名海內外學者將發表論文七十多篇, 探討中國音樂研究的理論、概念、方法與學科建設, 中國音樂的傳承與變遷, 以及中國音樂與周邊音樂文化的交流及音樂教育。大會在會議期間假第五期教學大樓音樂廳舉行三場學術音樂表演, 五及九日晚上八時上演的是難得聽到的蒙古、達斡爾、藏族及曲族等少數民族民歌及器樂音樂會, 而七日晚上則是內地和香港古琴家擔綱的古琴雅集。三場音樂會均歡迎大學同人欣賞, 查詢詳情可聯絡音樂系梁娜姬女士(內線六四八七)。

慶祝期長達廿二個月

崇基學院早於一九九九年便成立了五十周年校慶籌備委員會, 規劃一切有關活動。慶委會主席由物理系賴漢明教授出任, 他說: 「雖然今年十月才是正式的院慶日子, 但五十周年有重要的紀念意義, 又適值新世紀的開始, 所以, 我們選在今年一月開始慶祝, 至明年十月才結束。」

慶委會以「崇高惟博愛、基礎在育才」為金禧誌慶主題, 「這是取材自崇基牌樓的對聯(崇高惟博愛本天地立心無間東西溝通學術, 基礎在育才

當海山勝境有懷抱與陶鑄人群), 希望崇基師生藉此重新感受學院崇奉基督博愛和培育學生自由開放的精神, 並回顧學院發展歷程, 檢視現狀, 展望將來, 也希望增加各界人士對學院的認識。」賴教授說。



賴漢明教授

賴教授又透露: 「學院慶祝四十五周年紀念時, 李沛良院長已提出要及早計劃金禧慶祝事宜。由於本院累積了很多有紀錄價值的校園圖片、學生文章、詩集、歌曲等, 院方認為應該趁金禧之喜將它們整理出版, 於是一九九八年成立了金禧叢書委員會, 決定將資料輯錄成九冊, 主題分別為崇基的學生文集、植物、蟲鳥、口述歷史、散文、詩集、歌集、演講集及照片集。」

慶祝活動種類繁多

其他慶祝活動有學術研討會、傑出校友講座、書展、藝術展覽、學院圖片展覽、五十周年慶祝晚宴、嘉年華會、學生訪問活動及音樂會等。除金禧叢書外, 該院又將出版五十周年特刊, 並製作光碟、院慶網頁及多款紀念品。音樂

崇基金禧慶祝活動一覽

學術會議	日期	地點	合辦單位
中國音樂研究在新世紀的定位國際學術研討會	二零零一年一月五至十一日	第五期教學大樓LT2、許讓成樓LG01及李冠春堂	音樂系、中國藝術研究院音樂研究所及中國傳統音樂學會
老年癡呆症國際學術研討會	二零零一年四月廿三及廿四日	李冠春堂	老年學及老年病學研究中心
廿一世紀亞洲基督教大學面對的挑戰研討會	二零零一年五月九至十一日	李冠春堂及崇基啟真道室	神學組
兩岸三地植物分子生物學及生物科技研討會	二零零一年八月	大學校園	生物系
第七屆現代化與中國文化研討會(開幕禮)	二零零一年十月六日	祖堯堂	北京大學、台灣東華大學及法鼓大學
全球一體化與香港未來路向研討會	二零零一年十一月十七日	待定	社會科學院
「社會、科學、人」周年教育研討會	二零零二年一月	待定	
講座	日期	地點	
宗教講座系列	二零零一年二至三月	李冠春堂及第五期教學大樓	
勞思光客席教授講座	二零零一年三月卅一日	李冠春堂	
傑出校友講座	二零零一年九月至二零零二年四月	待定	

活動/展覽	日期	地點	合辦單位
國際數學奧林匹克全國選拔賽冬令營	二零零一年一月十一至十六日	烏溪沙青年營	中國數學會、國際數學奧林匹克(香港)委員會及香港教育署
五十周年校慶晚宴	二零零一年十月廿七日	香港會議展覽中心新翼	
勞思光客席教授書展	二零零一年三月卅一日至四月七日	牟路思怡圖書館	
藝術作品展覽	二零零二年三及四月	香港大會堂及校園	
金禧嘉年華會	二零零二年三月三日	崇基校園	
學院圖片展覽	待定	巡迴校園	
金禧校慶音樂會	二零零二年三月底	香港大會堂	
出版書籍/紀念品	內容		
五十周年特刊	崇基的過去、現在及未來		
紀念光碟	歷史圖片、發展過程、學院活動、設施及歷屆院長介紹		
金禧紀念叢書九冊	崇基學生文集、崇基植物、崇基蟲鳥、崇基口述歷史、崇基散文、崇基詩集、崇基歌集、崇基演講集、崇基照片集		
紀念品	相架、手錶、杯墊、餐具墊、T恤、輕便購物袋、帽、杯		
學生活動	日期	合辦單位	
「廿一世紀高等教育」學生訪問活動	二零零一年八月	內地及台灣五十所大學	
International Students Conference on Christian Higher Education in Asia: Changes and Challenges	二零零一年八月		

醫學院教師推動藥劑經濟學研究



李炯前教授(左二)和陳恩強教授(左三)與出席典禮的醫藥界及政府代表合照

藥劑學院李炯前教授與內科及藥物治療學系陳恩強教授在香港推動成立「國際醫藥經濟及成效研究學會——華人分會」，以加強藥劑經濟學的研究，並就有關政策提供意見。

藥物一直佔本港醫療開支的很大比重，促使政府要從資源運用的角度去改革本港醫療體系。學會的成立，正是要研究不同藥物及治療方案的療效與相對成本，以及由於疾病沒有得到適當治療而引致的病人痛苦、生產力下降等社會成本。

成立典禮於上月九日假尖沙咀金域假日酒店大禮堂舉行。典禮後的講座，主要討論藥劑經濟學的發展及其對香港的重要影響，以及本校過去一年的藥物成本研究結果。

特首嚙三冬茶



中醫中藥研究所參加第三十五屆工展會，介紹該所的發展、工作及成就。香港特別行政區行政長官董建華先生上月十六日主持工展會開幕禮後，參觀中醫中藥研究所的攤位，與該所管理委員會主席梁秉中教授談中醫藥發展的問題，並一嚙本校研製的三冬茶。

立法會選舉研討會



香港亞太研究所「香港政治發展研究計劃」上月十一日在祖堯堂舉辦二零零零年立法會選舉研討會，十多名長期關注香港選舉發展的海內外專家學者在會上發表專題論文。

第一百宗耳蝸內植手術慶祝會

醫學院上月九日舉行第一百宗耳蝸內植手術慶祝會，並舉行記者會介紹該手術的最新發展，而第一名及第一百名接受耳蝸內植的病人亦有出席。

耳蝸內植手術可改善失聰人士的溝通能力和生活素質，對兒童的發展及認知學習影響尤其深遠。失聰兒童可藉人工耳蝸及早發展其學習及語文能力，接受主流教育。首宗手術於一九九四年十二月進行，迄今已幫助了一百名病人，其中五十九人是兒童。

人工耳蝸是目前最精密而昂貴的人體植入儀器，能接收聲音並將聲波變為電流，電流經電線傳到電極，便會直接刺激人體的聽覺神經，從而「聽」到聲音。植入儀器後，還須調整「語言處理器」及進行「聲音繪圖」，才能訓練病人接收聲音和理解語言，牽涉的專業人士包括社會工作者、心理學家、聽力學家、言語治療師和外科醫生。

醫學院「人工耳蝸內植計劃」的經費來自香港中文大學、醫院管理局、華人永遠墳場管理委員會、香港影視明星體育協會慈善基金、蘋果日報慈善基金、香港賽馬會及香港救助兒童會。教研人員除致力開展手術、聽力及復康等方面的研究外，並協助中國內地、泰國、韓國、馬來西亞、越南及南非設立及發展該項耳蝸內植計劃。

校方計劃成立「傳意科學研究所」，旨在推廣與傳意科學相關的專科臨床及基礎科學研究。研究所亦會推行有關溝通障礙治療及康復的教育活動，使公眾及臨床專業人士對聽覺、發音及語言問題有更深認識。研究所主要包括三部分：合作研究中心、人工耳蝸/聽力腦幹植入計劃，以及兒童語言認知實驗室。



接受人工耳蝸內植手術的失聰兒童(中)將可接受主流教育

《台北人》中英雙語版出版歷程

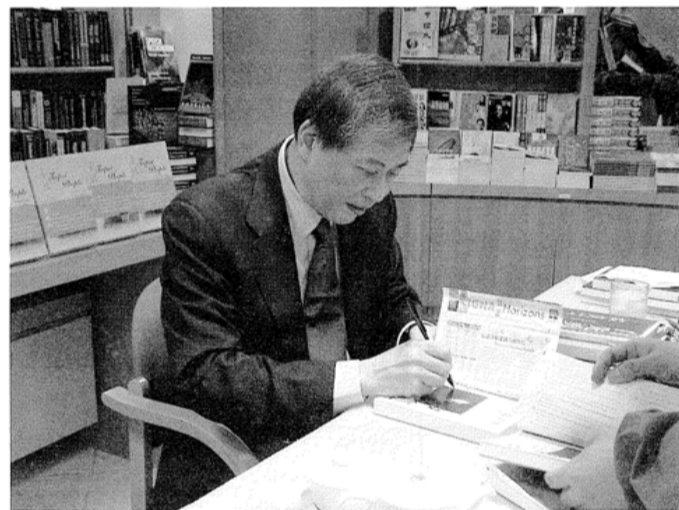
中文大學出版社上月十七日舉行「《台北人》中英雙語版之出版歷程」講座，由該書作者白先勇及主編高克毅主持。

《台北人》堪稱當代中國小說的經典。哈佛大學韓南教授讚揚該書為「中國當代短篇小說的最高成就」；亨利·米勒形容白先勇為「描畫人物的大師」；不少論者更將該書與詹姆斯·喬埃斯的《都柏林人》相提並論。書中名篇如《遊園驚夢》、《金大班的最後一夜》、《永遠的尹雪艷》等，曾被翻譯成法、德、意、荷、希伯來、日、韓等語文，以及改編成舞台劇和電影。該書的中英對照版最近由中文大學出版社出版。

白先勇教授在會上講述《台北人》各故事的背景及創作過程，也談及改編為舞台劇本、電影劇本和其他語言版本時遇到的問題，以及他與葉佩霞女士英譯此書的過程及困難。高克毅教授則從編輯的角度講述出版這中英雙語版的構思，以及如何解決出版過程中遇到的困難。

講座獲康樂及文化事務署香港公共圖書館贊助，假中環大會堂劇院舉行。

另，出版社在商務印書館協助下，同日假該館尖沙咀星光圖書中心舉行「白先勇先生簽名會」。



崇基校友日



崇基校友日於去年十月廿八日舉行，重點節目包括由學院資深導師胡秀英教授介紹末圓湖的珍貴植物(上圖)，院務主任郭譚潔瑩女士帶領參觀新落成之崇基行政樓，以及院長酒會。而當晚崇基校友會亦於崇基教職員聯誼會舉行晚宴，約有一百名校友出席。

西部大開發

本校與國家科技部合辦論壇和科研基地



本校與國家科技部上月九至十日合辦「新經濟與中國西部大開發論壇」，並成立中國遙感中心香港研究開發與培訓基地(簡稱香港基地)。會議開幕主禮嘉賓有國家科技部常務副部長徐冠華、中聯辦副主任劉山在、香港工商局局長周德熙、香港中文大學校長李國章。

與會者近百人，俱為兩岸三地的政府官員、工商界知名人士和學術界精英，包括中國西部十二個省市和新疆生產建設兵團的科技官員。討論環繞六個專題：西部開發戰略與政策、西部自然資源、城市與交通通訊、人力資源與科技教育、旅遊與環保、中國西部投資環境。

論壇主辦單位為國家科技部中國遙感中心，以及本校香港亞太研究所和地球信息科學聯合實驗室。協辦單位包括香港中華科學與社會協進會、香港中華總商會、香港總商會、香港攝影測量與遙感學會。

設於本校的香港基地，是中國遙感中心在北京大學和武漢大學以外建立的華南科研開發和培訓基地。香港基地將促進香港與內地在衛星和航空遙感科技方面的合作，包括培訓遙感訊息科技人才、研發遙感訊息系統、改進環境監測方法等。

講座教授就職演講

金聖華論述翻譯真面目

翻譯學講座教授金聖華教授上月十二日在李冠春堂主持就職演講，以「認識翻譯真面目——有關翻譯本質的一些反思」為題，從實際經驗與角度，提出她的看法，供譯界參考。

本校翻譯系是率先以「翻譯」命名的學系，已有二十八年歷史。金教授為學系的草創成員之一，三十年來不但教翻譯，做翻譯，且談翻譯，改翻譯，更積極推動有關翻譯的各種活動。

金聖華教授為法國巴黎大學博士，以及中國翻譯工作者協會理事及福建師範大學外國語學院客座教授。九十年代初出任香港翻譯學會會長時，曾籌辦十項大型活動，籌募翻譯基金，並創設本港首項翻譯獎學金。金教授著有多種創作及翻譯論述，以及翻譯出版多部文學作品，並為《翻譯學報》創刊主編。

偉倫講座

地球村中的首相

英國斯特拉斯克萊德大學政治及公共政策學講座教授兼公共政策研究中心主任Prof. Richard Rose，上月應邀以偉倫教授身分訪問本校，並於八日在李冠春堂主持公開講座，講題為「地球村中的首相」。

Prof. Rose在講座中談及現今的政治領袖除治理國內事務外，更要面對該國以外的事務。他以英國首相為例，指其在國內有很大的權力，但在歐洲議會內只是其中一名領袖，他要面對的問題都是由本土政治與國際問題的互動而產生。而世界越開放，國家政治領袖越不能全權處理本國的政治、經濟和社會問題。

Prof. Rose在邱吉爾當英國首相時開始研究英國政治，並曾就各國元首的角色進行大量研究。他於一九七六年成立歐洲首個政策比較研究中心，就歐洲、美國、日本、澳洲的政府作比較研究。過去十年，他致力研究十六個後共產主義國家的國家機制及市場機制，目前的研究則集中於拉丁美洲及非洲的新興民主國家。

新亞龔雪因訪問學人講座

南京大學外語學院西方語言文學系主任許鈞教授上月訪問新亞書院兩週，並於十三日在新亞會議廳主持龔雪因訪問學人講座，談論「文學翻譯傳統與理論創新」。



許教授曾發表法國語言文學與翻譯研

許鈞教授與金聖華教授

究論文百餘篇，著作六部，翻譯法國文學社科名著約三十種，又主編大型叢書及文集，一九九三及九八年兩度獲法國文化部頒發「獎譯金」。其譯作先後十餘次獲國家或省級優秀成果獎。許教授九九年獲法國總理頒授法蘭西共和國金棕櫚(軍官級)教育勳章和法國政府頒授法蘭西金盾教育勳章——是法國政府迄今授予中國學者的最高榮譽。

中大與科大商學院合辦 中國企業管理研討會

工商管理學院與科大商學院上月十一至十二日合辦中國企業管理研討會，探討中國商管企業問題。研討會為兩校卓越學科聯合計劃的一部分。

研討會在本校新教學大樓二號講堂舉行，多名來自本校商學院研究與發展委員會和中國企業研究中心，以及科大恆隆組織管理研究中心的資深教授出席，一同討論中國企業組織結構、國企改革、外資對中國電訊業的潛在影響、高科技企業管理等課題。

中國即將加入世貿，除會加快經濟開放步伐外，也為香港帶來重大的挑戰與商機。中大商學院於一九九九年成立中國研究與發展委員會及中國企業研究中心，積極推動這方面的研究。

醫學院與工程學院合作改進遠程醫療

醫學院上月十八日舉行記者招待會，介紹遠程醫療在醫學教育、診斷及治療的最新發展，並示範遠程醫療在胸廓手術、腦部手術及顯微手術等的應用情況。

出席教師包括醫學院院長鍾尚志教授及助理院長鄭振耀教授，外科學系潘偉生教授及嚴秉泉教授，電子工程學系張元亭教授及徐孔達教授，以及病理解剖及細胞學系吳浩強教授。

醫學院於一九九七年率先引進及推動遠程醫療，以加強醫學教學、診斷及治療工作的效率。該院又與工程學院合作，進一步結合電算及工程學的發展於遠程醫療，以改善其診斷、治療及培訓功能，例如把影像數碼化，以期傳送的畫面更清晰，協助醫生診斷，對部分微創手術尤有幫助。在改善影音傳送以外，亦會發展相關的數據分析及比較，以加強診斷效果。

醫學院去年初在威爾斯親王醫院全面安裝了先進的寬頻光纖異步傳輸模式網絡，與醫院原有的內聯網整合，將各教學部門、病房、手術室、門診、專科診所、化驗室連繫起來，並可利用其他電訊系統連結到世界各地。

在遠程醫療的應用上，本校設施已可發揮以下的功能：

- (一) 醫院或療養院欲轉介病人時，醫生可以利用遠程醫療設備進行討論及會診，以決定轉介是否適切，並避免不必要地轉運病人。
- (二) 病理切片的結果可以圖像形式利用視聽技術隨時傳到手術室，協助醫護人員即時作決定。
- (三) 身處其他地方的醫生，可以為門診病人會診。
- (四) 經電腦精密分析的X光影像可直接傳送到手術室，供醫生決定手術步驟。
- (五) 醫科生可以在大學本部觀察教習醫院的情況，學習臨床醫學。
- (六) 本校教研人員可與海外專家會診和召開多邊國際會議。